

На правах рукописи

МАМЕДОВА АНАРА РОВШАН КЫЗЫ

**Представление о гостеприимстве в пословицах (на материале
славянских, тюркских и германских языков)**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации

на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва
2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

Ломакина Ольга Валентиновна,
доктор филологических наук (10.02.01),
профессор кафедры иностранных языков
филологического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»

**Официальные
оппоненты:**

Волкова Яна Александровна,
доктор филологических наук (10.02.19), доцент,
профессор кафедры теории и практики иностранных
языков Института иностранных языков ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»

Фаттахова Наиля Нурийхановна,
доктор филологических наук (10.02.01; 10.02.20),
профессор, профессор кафедры русского языка и
методики его преподавания Института филологии и
межкультурной коммуникации Высшей школы
русской филологии и культуры им. Льва Толстого
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Алёшин Алексей Сергеевич,
кандидат филологических наук (10.02.04), доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ
ВО «Санкт-Петербургский государственный
университет телекоммуникаций им. проф. М. А.
Бонч-Бруевича»

Защита состоится «12» декабря 2025 г. в 13.30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru>; <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>.

Автореферат разослан «___» _____ 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006,
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено представлению о гостеприимстве в паремиологическом фонде тюркских (азербайджанском и турецком), славянских (русском и белорусском), германских (английском и немецком) языков.

«Актуальность исследования устойчивых конструкций, таких как пословицы, поговорки, приметы, признана не только отечественной, но и мировой наукой, ориентированной прежде всего на описание и изучение национально-культурной специфики конструкций» [Омри, Фаттахова 2022: 53]. Сопоставление паремий позволяет более точно проверить их этнокультурную и лингвокультурную специфику [Алёшин, Иванов 2023: 75].

Традиции и ритуалы гостеприимства бывают близки по форме, однако разительно отличаются по своему содержанию у тюркских и других народов, поэтому наиболее адекватное описание (как и многие другие духовные ценности, репрезентированные в национально-культурной семантике языковых единиц и фольклорных текстов) приобретают только на широком поликультурном и полилингвальном фоне. Паремиологический фонд языка является ценностно заряженным: гостеприимство как аксиологическая доминанта находит отражение в пословицах рассматриваемых языков, где описано отношение к гостю, хозяину, названы угощения и национальные блюда.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью включения в научный оборот паремиологических единиц тюркских языков (азербайджанского, турецкого); рассмотрения в сравнительно-сопоставительном аспекте паремий определённой тематической группы родственных и неродственных языков и обозначения семантических доминант, характеризующих гостеприимство как ценность, для выделения универсального и национально-специфического; изучения семантики пословиц в когнитивном, лингвокультурологическом и лингвоаксиологическом плане в связи с решением актуальных задач паремиологии в целом, а также включением паремиологических единиц азербайджанского, турецкого и белорусского языков как менее изученных по

сравнению с русскими, английскими и немецкими в евразийских континуум языков.

Степень изученности проблемы. Паремиология развивается стремительно, прежде всего, в когнитивном, лингвокультурологическом, лингвоаксиологическом аспектах. Этот раздел лингвистики охарактеризован в серии российских монографий «Паремиология в дискурсе», «Паремиология без границ», «Паремиология на перекрёстках языков и культур», задавших основные векторы дальнейших исследований устойчивых единиц.

Феномен гостеприимства и способы его представления устойчивыми единицами различных языков рассмотрен в ряде работ на материале двух [Байрамова, Юнусова 2008; Гарипова 2010; Захарова 2011; Тозаева 2021; Юань 2016; Юнусова 2009] и более языков [Гишкаева, Гишкаева, Дубинина 2022; Гишкаева, Комова, Ломакина 2022].

Сравнительно-сопоставительные исследования паремиологии азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого языков отсутствуют, что доказывает актуальность изучения репрезентации гостеприимства на фоне данных языков.

Объектом исследования выступают азербайджанские, турецкие, русские, белорусские, английские и немецкие пословицы, характеризующие гостеприимство народа.

Предметом исследования является лингвокультурологический потенциал азербайджанских, турецких, русских, белорусских, английских и немецких пословиц о гостеприимстве.

Цель работы заключается в проведении сравнительно-сопоставительного исследования пословиц азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого языков о гостеприимстве в лингвокультурологическом и лингвоаксиологическом аспектах.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

1) рассмотреть термины *паремиология*, *пословичная картина мира*, *пословица*; обозначить основные признаки пословиц;

2) представить особенности понимания пословицы, её природы, особенностей фиксации в азербайджанском, турецком, русском, белорусском, английском и немецком языкознании;

3) охарактеризовать гостеприимство как общечеловеческую ценность и универсальную традицию;

4) приёмом сплошной выборки создать картотеку азербайджанских, турецких, русских, белорусских, немецких, английских паремий, в которых представлено гостеприимство как ценность;

5) провести анализ авторской картотеки паремий, выделить семантические доминанты, представив лингвокультурологический анализ рассмотренных пословиц;

6) выявить универсальное и национально-специфическое в представлении о гостеприимстве, отношении к гостю и хозяину азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского народов.

Материалом исследования выступила авторская картотека, включающая 1036 единиц, характеризующих гостеприимство (азербайджанский – 104, турецких – 55, русских – 514, белорусских – 168, немецких – 165, английских – 30), извлечённая приёмом сплошной выборки из авторитетных словарей и сборников паремий азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского языков: «Русские пословицы и поговорки и их турецкие аналоги = Türk atasözleri ve rus karşılıkları» А. А. Епифанова (2006); “Atalar sözləri” (2013); “Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü”, Ö. Çobanoğlu (2004); “Dictionary of Turkish Proverbs” М. А. Yurtbaşı (1993); «Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. В 2-х т.» (1989); «Большой словарь русских пословиц» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, Е.К. Николаевой (2010); «Сборникъ бѣлорусскихъ пословицъ, составленный И.И. Носовичемъ. Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ» (1874); «Прыказкі і прымаўкі ў дзвюх кнігах» М.Я. Грынблата (1976); «Тлумачальны слоўнік прыказак» И.Я. Лепешева и М.А. Якалцевич (2011); “A New English Dictionary on Historical

Principles; Founded Mainly on the Materials Collected by The Philological Society. Ed. By James A.H. Murray” (1901); “The Oxford Dictionary of Proverbs. / Ed. J. Speake” (2008); “A Dictionary of English Proverbs and Proverbial Phrases with a Copious Index of Principal Words” T. Preston (2012); “Dictionary of Proverbs. G. L. Apperson, revised by Martin H. Manser and Stephen Curtis” (2006); “Deutsches Sprichwörter-Lexikon in 5 Bd.“ K.-F.-W. Wander (1867-1880). Кроме того, привлекался материал, полученный от информантов, владеющих азербайджанским и турецким языками (около 50 ед.).

Теоретико-методологической базой исследования стали труды по общей (Т.Г. Бочина, Е.Е. Иванов, О.В. Ломакина, В.М. Мокиенко, Г.Л. Пермьяков, Н.Н. Семененко, Н.Н. Фаттахова) и сравнительно-сопоставительной паремиологии (М.А. Бредис, М.А. Кулькова, З. Шенгюдер), тюркской (Л.К. Байрамова, М.В. Порхомовский, Й.Г. Рахматов, Р.Д. Юнусова, Г.Н. Юсифов), славянской (И.Я. Лепешев, Ю.А. Петрушевская, Л.Б. Савенкова, Е.И. Селиверстова), германской (А.С. Алешин, Е.Е. Иванов, Е.В. Иванова, Ю.А. Петрушевская) фразеологии и паремиологии, а также лингвоаксиологии (Т.Е. Владимирова, Я.А. Волкова, О.В. Ломакина, Т.В. Маркелова, Н.Ю. Нелюбова), этнолингвистике (А. С. Ахмедов, Т.С. Агапкина, Г.И. Кабакова, Л.Г. Невская), лингвокультурологии (Е.И. Зиновьева, М.Л. Ковшова, В.А. Маслова, Т.Б. Радбиль), лексикографии (З.Р. Алхастова, М.А. Бредис, Е.Е. Иванов, Т.Г. Никитина, Е.И. Рогалева).

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые представлены взгляды учёных-представителей азербайджанской, турецкой, русской, белорусской, английской и немецкой филологии при осмыслении понятия *пословица* в сопоставительном плане; проведён анализ паремиологического материала родственных и неродственных языков при осмыслении гостеприимства как ценности и культурного феномена; в научный оборот введён массив пословиц тюркских языков (азербайджанских и турецких) определённой тематики для сравнительно-сопоставительного анализа.

Теоретическая значимость исследования состоит в осмыслении видения представителей разных лингвистических школ при рассмотрении пословицы и её

параметризации; выявлении пословичных семантических доминант, отражающих общее и специфическое при понимании гостеприимства как ценности азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого народов и многоаспектной характеристике паремий, репрезентирующих гостеприимство в различных лингвокультурах.

Практическая значимость исследования состоит в возможности создания метаязыкового инструментария для анализа паремиологического пространства разных языков, а также при отборе материала для лексикографической обработки; в использовании материалов исследования в процессе преподавания учебных курсов по фразеологии в процессе преподавания учебных курсов по фразеологии славянских, тюркских и германских языков.

Методология исследования. При подготовке исследования мы опираемся на методологию последовательного описания паремиологических единиц, описанную в работах современных учёных, понимания паремии как особой языковой единицы – афористической [Иванов 2022а], составной части паремиологической системы языка [Ломакина 2024], анализ которой происходит в разных направлениях [Бредис, Димогло, Ломакина 2020]. С учётом современной парадигмы лингвистики паремиологические единицы подвергаются концептуальному, когнитивно-семантическому, лингвокультурологическому, лингвоаксиологическому, дискурсивному и контекстному анализу [Ломакина 2025], в том числе на материале тюркских, славянских и германских языков на широком полилингвальном фоне [Иванов, Ломакина, Нелюбова 2021; Бредис, Иванов 2022аб; Иванов 2022б, 2023; Alyoshin, Ivanov 2023, 2024; Иванов, Ершов 2024]. Выбор **методов** исследования мотивирован целью работы: преобладает описательно-аналитический метод при рассмотрении теоретических основ исследования; для обоснованности выводов – сравнительно-сопоставительный анализ пословиц, их лингвоаксиологический и лингвокультурологический анализ.

Гипотеза исследования. Лингвокультурологический и лингвоаксиологический анализ рассматриваемого паремиологического материала позволит представить гостеприимство как ценность в паремиологической картине

мире азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого языков.

Положения, выносимые на защиту:

1. Определяющим фактором при понимании паремии является не только лингвистическая традиция, но культура народа. Восточная культура, будучи патриархальной, находит отражение и в паремиологии как разделе лингвистики: пословица в понимании азербайджанских и турецких исследователей представляет «слова отцов» и обладает дидактическим потенциалом.

2. Гостеприимство как ценность репрезентируется в паремиологическом фонде языка как наиболее заряженном информативном ресурсе лингвокультуры эксплицитно и имплицитно. Пословицы азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого в разной мере отражают представление о гостеприимстве, несут информацию о традициях приёма гостей, общественно-культурных нормах этих народов, этикете содержат различные, важные для данной лингвокультуры характеристики гостя и хозяина.

3. Основным смысловым содержанием пословиц о гостеприимстве являются взаимоотношения хозяина и гостя, которые подчиняются традиционному кодексу гостеприимства, регулирующему их. Пословицы подробно регламентируют поведение хозяина и гостя, соблюдение необходимого баланса во взаимоотношениях и предостерегают от нарушения взаимных норм поведения, осуждают скупость хозяина, а также бесцеремонность и надоедливость гостя. Гость оказывает хозяину уважение, соблюдает правила, установленные хозяином дома, и не злоупотребляет гостеприимством. Хозяин, в свою очередь, проявляет радушие, выражает почет и уважение гостю, предоставляет ему кров и угощение.

4. Хотя гостеприимство у всех народов считается важной ценностью, в паремиях прослеживаются и культурные различия. Со временем представление о гостеприимстве трансформируется: если в древности хозяин должен был давать кров и защиту любому человеку, то в настоящее время гостеприимство касается родственников и друзей. Представление о гостеприимстве одних народов

(турецкий, азербайджанский, русский, белорусский) ближе к традиционному, у других народов оно трансформировалось сильнее (немецкий, английский), что видно по количеству пословиц о гостеприимстве, а также репрезентировано и в их семантике, показывающей отношение к гостям.

Степень достоверности и апробация результатов. Основные результаты диссертации отражены в 10 публикациях на русском и азербайджанском языках, в т.ч. в 5 статьях в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, и представлены на следующих научных мероприятиях: Круглом столе «Язык и знание: На пути получения знания о языке, человеке и мире» (Москва, МГЛУ, 2023 г.), VI Фирсовских чтениях «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (Москва, РУДН, 2023 г.), Круглом столе «Когнитивные описания языка: концепции, методы, процедуры», посвященный памяти Елены Самойловны Кубряковой (Москва, МГЛУ, 2024 г.), международных научных конференциях «*Ümummilli lider Heydər Əliyevin anadan olmasının 101-ci ildönümünə həsr olunmuş “Heydər Əliyev: multikulturalizm və tolerantlıq idrologiyası”*» (Баку, Азербайджанский университет языков, 2024 г.), «*Ümummilli lider Heydər Əliyevin anadan olmasının 102-ci ildönümünə həsr olunmuş “Heydər Əliyev: multikulturalizm və tolerantlıq idrologiyası”*» (Баку, Азербайджанский университет языков, 2025 г.).

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, списка использованной литературы, приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении дана общая характеристика работы: представлена актуальность выбранной темы, обозначена цель, поставлены задачи, названы объект, предмет и гипотеза исследования, выдвинуты основные положения, выносимые на защиту, описаны методы исследования, отражена его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, рассмотрена степень разработанности, определен уровень достоверности и подтверждена апробация результатов проведенного исследования, определена структура и объем работы.

Первая глава «Теоретические основы изучения паремиологии различных языков и отражение традиций гостеприимства в паремиях» содержит аналитический обзор работ ведущих учёных. При характеристике паремиологии и пословичной картины мира отмечено, что следствием развития паремиологии, оформившейся в последние десятилетия как самостоятельное направление, стало развитие метаязыка. Наиболее важными для данного исследования являются термины *паремия* / *паремиологическая единица* и *паремиологическая картина мира*. Достижения современной лингвистики нашли отражение и в паремиологических исследованиях: наряду с классическими приёмами анализа (переводческим, историко-этимологическим, описательно-аналитическим, контекстуальным), распространены лингвокультурологический и лингвоаксиологический, которые проводятся на материале как одного, так и нескольких языков, т.е. в сравнительно-сопоставительном аспекте. Отдельно представлен обзор национальных традиций изучения паремий. Исследование паремиологических единиц имеет продолжительную историю в каждой национальной лингвистике. Азербайджанские исследователи выделяют традиционность, авторитет, способность в кратком виде передавать опыт народа как основные аспекты описания. При анализе традиция изучения турецких пословиц отмечена воспитательная функция пословиц: это «слова отцов», несущие мудрость народа из поколения в поколение, при этом широкое распространение в современном языке объясняется лаконичностью, яркой образностью и простотой запоминания пословиц.

Славянские – российские и белорусские – паремиологи значительно преуспели как в теоретическом осмыслении природы пословиц, так и в их лексикографическом описании. Современные лингвокультурологические исследования опираются на работы учёных XIX в., фактически предвосхитивших появление лингвокультурологического анализа. Следует отметить, что монографические исследования различных классов паремиологических единиц являлись, с одной стороны, обобщением достижений российских и белорусских паремиологов, а с другой – предвосхитили ряд современных работ в области

аксиопаремиологии, сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии и под. Заметное внимание уделяется определению общего и белорусского специфического в паремиологическом фонде русского и на фоне других славянских и неславянских языков.

Немецкие учёные выделяют общеупотребительность, устойчивость, дидактическую составляющую пословиц, английские – метафорический характер и традиционность.

При рассмотрении основных признаков пословиц представлено понимание природы пословиц, её признаков объединяет многих лингвистов, на основании трудов которых следует назвать традиционность, авторитет, общеупотребительность, дидактичность, анонимность, метафоричность, устойчивость, диалогичность, лаконичность, обобщающий характер, пословичность как единые для всех рассматриваемых языков черты при выделении паремий из массива других фольклорных текстов.

Гостеприимство рассматривается как общечеловеческая ценность и универсальная традиция, что важно при анализе отражения ценностных ориентиров народа в паремиях. Паремиологический фонд любого языка репрезентирует систему ценностей народа, одной из которых является гостеприимство, которое относится к духовным ценностям многих народов, прежде всего, восточных. Несмотря на то что традиции гостеприимства сложились в глубокой древности, в Азербайджане и Турции они почитаются и в наше время, в отличие от Англии и Германии, для которых гостеприимство не было ценностной константой, а под воздействием социо-историко-культурного контекста фактически нивелировалось. В России и Беларуси традиции гостеприимства существуют. Но в последние годы они также стали ослабевать. Вместе с тем паремиологический фонд языка, фактически складывающийся в течение продолжительного времени, показывает отношение к этой традиции в разных лингвокультурах.

Глава II «Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и

английского языков о гостеприимстве» посвящена рассмотрению конкретных примеров паремий о гостеприимстве в рассматриваемых языках.

Для получения основных результатов исследования, связанного с представлением о гостеприимстве как ценности в паремиологическом фонде азербайджанских, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского языков разработан алгоритм, состоящий из четырёх этапов: сбор материала из паремиографических источников, представление номинации ценности в языке и лексикографический анализ гостеприимства в толковых словарях; выделение семантических доминант; последовательный анализ групп паремий азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского языков о гостеприимстве, госте и хозяине. Согласно семантическим доминантам, выбранные пословицы распределились на несколько групп паремий, которые относятся к гостеприимству и регламентируют народные правила гостеприимства, среди которых взаимность посещений, обязательность угощения, время, уважение и честь.

Представление о гостеприимстве в пословицах азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского языков складывается в первую очередь из лексикографических сведений. В толковых словарях представлены сходные определения понятия *гостеприимство*, что объясняется восприятием гостеприимства как общечеловеческой ценности. Выделяются следующие национальные особенности: акцент делается на уважении к гостю (азербайджанское и турецкое определения), подчеркивается желание принимать у себя гостей и угощать их (русский язык), радушие и вежливость (белорусский язык), любезность и одолжение (немецкое толкование), щедрость и доброжелательность (английское определение).

Гостеприимство во всех рассматриваемых языках в наши дни предполагает, что родственники, друзья и знакомые ходят друг к другу в гости, причём визиты должны быть взаимными. Пословицы, которые входят в семантическую группу *Гостеприимство взаимно*, подчеркивают именно взаимность посещения как один из важных аспектов гостеприимства. Азербайджанская пословица описывает

идеальное гостеприимство и говорит о взаимности посещения: *Qonaqlıq yaxşı şeydi, bir gün bizdə, bir gün sizdə* ‘Ходить в гости – хорошее дело, один день у нас, другой день – у вас’. Традиция предписывает гостю обязательно потом пригласить к себе хозяев. Семантически этой паремии соответствуют: рус. *В гости ходить – к себе водить*; белорус. *Любиш гасцяваць – любі і прымаць* ‘Любиш гостить – люби и принимать’; нем. *Wer zu Gast will gahn, muss auch selber Gäste han* ‘Кто хочет ходить в гости, сам должен принимать гостей’; англ. *Host's invitation is expensive* ‘Приглашение хозяина стоит дорого’. Английская пословица констатирует тот факт, что, получив приглашение от кого-то, человек должен в свою очередь пригласить хозяина в гости. Это обходится недешево.

В рассматриваемых пословицах регламентируется время нахождения гостей в доме хозяина. В основном это время составляет от одного до трёх дней: азерб. *Qonaq bir gün olar* ‘Гость на один день’, турецк. *Misafir üç gün misafirdir* ‘Гость – три дня гость’ [Yurtbaşı 1993: 181]; рус. *Гость до трёх дней – в радость, после трёх дней – в тягость*; белорус. *Першы дзень гасць – золата, другі – срэбра, трэці – медзь, дадому (дахаты) едзь* ‘Первый день гость – золото, второй – серебро, третий – медь, домой (до дому) едь’; нем. *Der Gast ist am ersten Tage Gold, am zweiten Silber, am dritten kommt das Kupfer ‘raus, am viertem packt’ er sich nach Haus* ‘Гость на первый день золото, на второй – серебро, на третий выходит медь, а на четвертый он собирается домой’).

Важными компонентами гостеприимства являются уважение и честь. На Востоке уважительный прием гостей с древнейших времен считался священным правом гостя, а также обязанностью хозяев, что нашло свое отражение в пословицах: азерб. *Qonağa hörmət eylə, əgərçi kafir də olsa*; турецк. *Konuğa hürmət eyle eğerçi kafir olsa da* ‘Уважайте гостя, даже если он кафир (неверный)’; рус. *Гостю почёт – хозяину честь*; нем. *Einen Gast soll man ehren* ‘Гостя надо уважать’. В английском языке, как и в других рассматриваемых языках, пословица рекомендует уважительно относиться к гостям и при этом не допускать нарушения пределов личной свободы: *Do not wear out your welcome* (Не утомляйте своим гостеприимством).

Образ гостя в пословицах азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского языков разнопланов, здесь регламентируется поведение гостя. Следует подчеркнуть, что азербайджанские пословицы о госте на фоне других рассматриваемых паремий, имеют национальные образы – этнолингвомарекёры, например *Qonaх öyüyəsiniн zurnaçısı dır* ‘Гость – зурнач хозяина’. Зурна – это популярный в Азербайджане музыкальный инструмент, без которого не обходятся свадьбы и другие праздники. Одновременно они вписываются в общую семантику человеческого гостеприимства, которая отражена в пословицах генетически различных языков. Этнолингвомаркёры преобладают в пословицах, указывающих связь приглашения в гости и подготовкой к приёму гостей при обозначении угощений. В пп 2.3.1. *Гость – благо* анализируются пословицы, воспринимающие гостя как подарок судьбы. Таковы пословицы: азерб. *Qonaq bərəkət gətirər* ‘Гость приносит благословение’; турецк. *Misafir bereketi ile gelir* ‘Гость приходит с благословением’; рус. *Гость в дом – Бог в дом*; белорус. *Госць у дом, бог у дом* ‘Гость в дом, Бог в дом’; нем. *Arme Gäste sendet Gott uns zu* ‘Бедных гостей Бог нам посылает, *Den Gast senden sie Götter* ‘Гостя посылают боги’.

Азербайджанская пословица называет гостя украшением стола: *Qonaq süfrənin yaraşığıdı, uşaq evin* ‘Гость – украшение стола, ребёнок – дома’. Композиция этой пословицы имеет две части, которые сопоставляются друг с другом. Гость не просто украшение стола, он сравнивается с ребёнком, то есть с самым дорогим, что есть в доме.

В пословицах модели *Гость хороший, гость плохой* рассматривается понятие *хороший гость* и сравниваются его характеристики в пословицах. Азербайджанская пословица отмечает: *Yaxşı qonaq evin sevincidir* ‘Хороший гость дому радость’. В ней говорится именно о хорошем госте – *yaxşı qonaq*. Подобное словосочетание *хороший гость* встречается в пословицах других рассматриваемых языков. Белорусская паремия гласит: *Добраму госцю вароты самі расчыняюцца* ‘Хорошему гостю ворота сами отворяются’. К числу *хороших гостей* относится гость, который соблюдает меру и не злоупотребляет

гостеприимством хозяев, например: рус. *Хороший гость редкий*; белорус. *Добры той гасць, які гасцуюе нядоўга* ‘Хорош тот гость, который гостит недолго’; нем. *Willst du ein guter Gast sein, so geh, wenn man dich gern hat, und komm, wenn man auf dich hart* ‘Если ты хочешь быть хорошим гостем, уходи, когда ты нравишься, и приходи, когда тебя ждут; турецк. *Ayda gelen doğan olur, yılda gelen soğan* ‘Кто приходит раз в месяц, тот сокол, а тот, кто ходит весь год – лук’. Образ сокола употребляется здесь по отношению к *хорошему гостю*, который знает меру в посещениях. Хозяева всегда рады такому гостю. А вот в образе горького лука мы видим человека, который гостит очень часто, весь год. Это злоупотребление гостеприимством удручает хозяев. Русская пословица утверждает, что *Любой гость издалека хорош*. Пока не знаешь, каков человек, он считается хорошим гостем.

Пословицы рассматриваемых языков утверждают, что не каждый гость – хороший. Это говорит о том, что отношение к гостям может быть разным. Например, русская пословица отмечает: *Не всякий гость к переднему крыльцу* (в *передний угол*). Согласно народному кодексу гостеприимства гость должен быть принят с уважением, но, оказывается, что уважения удостоиваются не все гости.

Плохим гость может быть по разным причинам, и пословицы рассматриваемых языков раскрывают эти причины. Эти пословицы имеют семантическую модель *Плохой гость в тягость*. В азербайджанских и турецких пословицах такой причиной является глупость гостя: азерб. *Axmaq qonaq ev sahibini ağırlar* ‘Глупый гость хозяину в тягость’; турецк. *Misafirin akılsız ev sahibini ağırlar* ‘Глупость гостя хозяину в тягость’. Глупость здесь понимается в широком смысле, как непочтительное поведение и нарушение правил приличия. Электронный словарь турецких пословиц и идиом Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü объясняет эту пословицу следующим образом. Там, где собираются гости, они должны вести себя подобающим образом. Излишние жесты, болтливость, непочтительность, или наоборот, лесть, докучают и мешают хозяину действовать. Такого гостя терпеть не следует, он должен уйти.

Наиболее многочисленна группа сходных по семантике паремий всех рассматриваемых языков, которые негативно оценивают гостей, приходящих без приглашения. Пословицы рекомендуют поступать с такими гостями не по правилам гостеприимства.

Для характеристики семантики *Гость – невольник* анализируются пословицы, констатирующие закон гостеприимства, согласно которому гость обязан выполнять все требования хозяина дома. По традиции власть хозяина над гостем велика, о чем свидетельствуют азербайджанские пословицы, даже сравнивающие гостя с рабом: *Qonaq ev uyəsini quludur* ‘Гость – раб хозяина дома’. *Qonaq ev uyəsini quzusu dur* ‘Гость – ягнёнок хозяина’ и др. Все эти пословицы связаны с традицией, согласно которой гость должен занимать место там, куда укажет хозяин, с благодарностью принимать угощения, которые предложит хозяин.

Похожая семантика и в паремиях других языков, имеющих модель *Гость – невольник*: рус. *Гость – невольник*, *Гость – невольный человек*: где посадят, тут и сиди; *Гость – невольный человек*: где находят, тут и сядет; *Гость – невольный человек*: где посадят, тут и сиди; *Гость – невольный (невольной) человек*: где посадят, тут и сядет (и сидит); белорус. *Госць – нявольнік* ‘Гость – невольник’; нем. *Leid dich gast, sonst bist ein last* ‘Страдай, гость, иначе ты – обуза’. Немецкая пословица отмечает, что даже если человек страдает от требований хозяина, он должен терпеть и выполнять их – иначе он перестанет быть хорошим гостем.

Семантическая модель *Гость – невольник* находит отражение в пословицах почти всех рассматриваемых языков. Если в русских и белорусских паремиях это формулируется напрямую, то в немецком используется оценочное *Last*.

Отдельно рассматривается отношение пословиц к людям, приходящим в гости без приглашения. Несмотря на постулирование уважительного отношения к гостю в паремиях, рассмотрение его как ценность, дар Бога, наиболее многочисленна группа сходных по семантике паремий всех рассматриваемых языков, которые негативно оценивают гостей, приходящих без приглашения.

Пословицы рекомендуют поступать с такими гостями не по правилам гостеприимства.

Пословицы этой группы объединяет семантика *Незванный гость нежелателен*. Пословицы данной модели зафиксированы во всех рассматриваемых нами языках. В азербайджанских пословицах используются различные образы, характеризующие гостя, который приходит без приглашения: *Çağırılmamış qonaq ev uyuşsinə yükdü* ‘Неприглашенный гость – бремя хозяину’; *Çağırılmamış qonaq süpürülməmiş yerdə oturur* ‘Незванный гость сидит на неподметенном месте’; *Çağırılmamış qonağı köpəklər qarşılar* ‘Незванного гостя встречают собаки’.

В турецкой лингвокультуре существуют аналогичные по семантике пословицы, осуждающие гостей, приходящих без приглашения: *Davetsiz gelen mindersiz (döşeksiz) oturur* ‘Кто приходит без приглашения, тот останется без ковра (матраса)’, и рекомендации: *Çağrıldığı yere (gitmeye) ar eyleme, çağırılmadığın yere gidip (yerini) dar eyleme* ‘Не стыдись идти туда, куда приглашают, но не ставь себя в неловкое положение, идя туда, куда не приглашали’. Сходство азербайджанских и турецких пословиц о незваных гостях объясняется генетическим родством азербайджанского и турецкого языков, а также близостью традиций гостеприимства. Турецкая пословица о необходимости приходить в гости по приглашению уточняет, что без приглашения в дом приходят только *börekçi* ‘продавцы пирожков’ и *çörekçi* ‘продавцы хлеба’: *Çağrılmayan yere börekçi ile çörekçi gider* ‘Без приглашения приходят только продавцы пирожков и хлебных лепешек’. Это значит, что все остальные должны приходить в гости по приглашению.

Пословицы с подобной семантикой: рус. *Незванные гости глодают кости*; белорус. *Непрошанага гасця за парог выводзяць*; нем. *Geladner gast kommt bald, vngeladner aussen halt* ‘Приглашенный гость скоро приходит, а незванный остаётся снаружи’; *Ein ungebetener Gast ist so willkommen wie Rauch in den Augen*; англ. *An unbidden guest must bring his own stool with him* ‘Непрошенный гость должен принести с собой табуретку’; *He, who comes uncalled, sits unserved* ‘Тот, кто

приходит без приглашения, сидит не обслуженный'; *Unbidden guest knows not where to sit* (Непрошенный гость не знает, где сесть).

Представленные пословицы подчеркивают демонстративное неуважение к незванным гостям, о чём свидетельствуют разные образы: таких гостей выставляют за дверь, сажают за очагом, в дыму, под стол, за дверью, им не находится скамьи или стула.

Пословицы отражают мысль, что *Гость приходит с подарком*. Здесь рассматриваются пословицы, отражающие традицию преподнесения подарков при посещении гостей.

Согласно азербайджанской традиции, люди не ходят в гости с пустыми руками, даже если идут в гости без особого повода. Небольшие подарки служат укреплению дружеских отношений между людьми. Тот, кто приносит подарок, вправе рассчитывать на то, что ему может быть ответный подарок. Старая азербайджанская пословица гласит: *Qonaq evinə motal yüklü gələn buğda yüklü gidər* 'Гость, пришедший в дом нагруженный моталом (сыр), уходит нагруженный пшеницей'. Мотал – это азербайджанский традиционный мягкий рассольный сыр, изготавливаемый из козьего или овечьего молока. Пословица говорит о том, что в дом надо обязательно приходить с подарком, и о том, что гость получит подарок в свою очередь. В любом случае гость вправе рассчитывать на то, что его хорошо накормят. Турецкая пословица имеет ту же семантику: *Eli boşə "Ağa uıur" derler; eli doluya "Ağa buyur" derler* 'Тому, кто приходит с пустыми руками, говорят: «Господин спит»; а тому, кто приходит не с пустыми руками, говорят: «Господин просит». Это наглядная рекомендация в отношении поведения гостя, которая легко запоминается благодаря рифмованным ответам: *Ağa uıur* и *Ağa buyur*. В других языках имеются пословицы со сходной семантикой: рус. *В гости не ходят с таким*; белорус. *Госцю трэба дараваць, а гаспадару прамаяўчаць* 'Гостю надо дарить, а хозяину промолчать'; англ. *They are welcome that bring* 'Приветствуют тех, кто приносит'.

Пословицы семантической модели *Гость много видит* отражают представление о том, что гости, которые приходят ненадолго, могут многое

заметить в доме хозяев, что и хозяева сами не замечают, потому что со стороны всегда виднее. Гость оценивает дом и поведение хозяев со стороны, но со своими стереотипами о том, что и как должно быть, замечая все имеющиеся, с его точки зрения, изъяны.

Для характеристики материального состояния гостя рассматриваются пословицы, различающие гостей в зависимости от их достатка. Например, рус. *Убогий – не гость; Убогого не зовут на пир*; нем. *Armer Mann, unwerther Gast* ‘Бедный человек – недостойный гость’; англ. *One beggar is enough at a door* ‘Довольно одного нищего в дверях’.

В пословицах азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, немецкого и английского языков образ хозяина представлен в меньшем количестве пословиц, чем образ гостя. Здесь характеризуется приветливость и радушие хозяина, его подготовка к приёму гостей. Вместе с тем оговаривается долг хозяина: он должен смотреть, чтоб гости были сыты, попробовали разные блюда (русские пословицы), не нарушали этикет (турецкая лингвокультура).

Радушие хозяина характеризуется в паремиях с компонентом гостеприимства. Приветливость и радушие хозяина – важная часть азербайджанского гостеприимства, на что указывает пословица *Gələnə yoldaş olur, gedənə qardaş* ‘Приходящему становится другом, уходящему – братом’.

Русские пословицы отмечают, что хозяин должен быть не только приветлив. Принимая гостей, он должен сам быть весёлым и поддерживать веселье среди гостей: *Хозяин весел – и гости довольны; Хозяин весел – и гости радостны; Хозяин весел, и гости радошны*. Белорусские пословицы подчеркивают важность приветливости хозяев: *Ці з перцам, ці не з перцам, абы было з шчырым сэрцам!* ‘С перцем ли, не с перцем, лишь бы было с добрым сердцем’.

В ряде пословиц подчеркивается, что угощение – один из главных компонентов традиционного гостеприимства, наряду с обязанностью предоставления гостю крова и защиты. Это древний обычай многих народов, совместная трапеза с гостями чрезвычайно важна для поддержания дружеских отношений.

Азербайджанская пословица *Qonaq bir olsa, eviyəsi öküz kəsər* ‘Если придет только один гость, хозяин всё равно режет быка’ подтверждает традицию радушия, стремление хорошо накормить гостя, не считаясь с расходами и убытками. Немецкие пословицы фиксируют традицию угощения и также говорят об угощении мясом: *Wer viel Gäste will han, der muss viel kochen lan* ‘Тот, кто хочет много гостей, должен много готовить’; *Wer Gäste ladet, gehe hübsch vor auf den Fleischmarkt* ‘Кто приглашает гостей, закупись порядочно на мясном рынке’. Азербайджанская и турецкая пословицы говорят: азерб. *Qonaq sevənin süfrəsi boş qalmaz* ‘Стол гостеприимного не останется пустым’; турецк. *Konuk sevenin sofrası boş kalmaz* ‘Стол гостеприимного не останется пустым. Немецкая пословица тоже рекомендует хозяину поделиться с гостем тем, что у него есть; если даже имеется немного – это не стыдно: *Hast du einen Gast, so gib ihm, was du hast, ist er ein Mahn von Ehr', so verlangt er nicht mehr* ‘Если у тебя гость, дай ему то, что у тебя есть; если он человек чести, он не потребует больше’. В этой пословице семантика распространяется также и на гостя, который не должен требовать лишнего.

Для характеристики хозяина как господина анализируются пословицы, которые демонстрируют власть хозяина над гостями. Русские пословицы прямо подчёркивают статус хозяина – господина: *Хозяин – господин, а гости – мученики*. В немецкой пословице отмечается, что власть хозяина ограничена: *Der Wirth mag dem Gaste wol die Thüre weisen, er muss ihn aber nicht selbst aus dem Hause führen* ‘Хозяин может указать гостю на дверь, но он не должен сам выводить его из дома’.

Пословицы, представленные для характеристики семантики *Хозяин – невольник*, противоположны семантической группе пословиц модели *Гость – невольник*, что объясняется этикетом традиционного гостеприимства, который предполагает обязанности как гостей, так и хозяев.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и отмечаются перспективы дальнейшей разработки темы. Дальнейшее изучение семантики пословиц позволит представить структуру пословичной картины мира азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого

языков, описать особенности категоризации фрагмента окружающей действительности и ее репрезентации в своде паремий разных языков. Репертуар паремиологических единиц может быть расширен за счёт привлечения пословиц других языков, что расширит представление о гостеприимстве и позволит выявить общее и специфическое.

В приложении приводятся списки пословиц о гостеприимстве по каждому из рассматриваемых языков с переводом на русский язык.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях

Статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ

1. Мамедова А.Р. Концепт гость в азербайджанских паремиях (на фоне ряда разноструктурных языков) // Когнитивные исследования языка. 2023. №5 (56). С. 357–361.
2. Мамедова А. Образ хозяина как отражение концепта гостеприимство в азербайджанских паремиях (на фоне ряда тюркских, славянских и германских языков) // Когнитивные исследования языка. 2024 № 1-2 (57). С. 69–73.
3. Мамедова А. Репрезентация концепта гостеприимство в азербайджанских пословицах (на фоне паремий ряда разноструктурных языков) // Когнитивные исследования языка. 2024 № 5 (61). С. 668–673.
4. Бредис М.А., Ломакина О.В., Мамедова А.Р. Паремия в азербайджанском, турецком, английском и немецком языкознании: определение, особенности изучения // Вопросы прикладной лингвистики. 2025 № 57. С. 161–187.
5. Мамедова А.Р. Гостеприимство как лингвокультурный концепт (на материале азербайджанского языка) // Вестник Луганского государственного педагогического университета. 2025. № 2. (125). С. 43–47.

Прочие публикации

6. Məmmədova A.R. Azərbaycan atalarsözlərində “qonaqpərvərlik” konsepsiyası // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук. Сборник научных статей. 2023. № 4. С. 176–178. (на азерб. языке)

7. Məmmədova A.R. İngilis atalarsözlərinin tərifləri və öyrənilməsi // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук. Сборник научных статей. 2024. № 2. С. 48–51. (на азерб.языке)
8. Məmmədova A. Qloballaşan dünyada İngilis atalarsözlərinin tərifləri və öyrənilməsi // Ümummillilider Heydər Əliyevin anadan olmasının 101-ci ildönümün əhəsrölunmuş “HeydərƏliyev: multikulturalizm və tolerantlıq idrologiyası” VII Beynəl xalq elmi konfransın materialları. Bakı: Mütərcim, 2024. S. 76–78. (на азерб.языке)
9. Məmmədova A. Qonaq pərvərliklə bağıhatalar sözlərinin ingilis, rus və azəebaycan dillərində müqayisəsi // ADU Elmi Xəbərlər. 2025. № 1. S. 54–57. (на азерб.языке)
10. Məmmədova A. Qloballaşma kontekstində qonaq pərvərlik dəyərlər ininatalar sözlərində dillər arasıtəhlili. // Ümumilli lider Heydər Əliyevain anadan olmasının 101-ci il dönümünə həsr olunmuş “Heydər Əliyev: multikulturalizm və tolerantlıq ideologiyası” VII Beynəlxalq elmi konfrans, 7 may 2024. Bakı, 2024. S. 76–78. (на азерб.языке)

Мамедова Анара Ровшан кызы
(Республика Азербайджан)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ГОСТЕПРИИМСТВЕ В ПОСЛОВИЦАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛАВЯНСКИХ, ТЮРКСКИХ И ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ)

Диссертация посвящена представлению о гостеприимстве в паремиологическом фонде тюркских (азербайджанском и турецком), славянских (русском и белорусском), германских (английском и немецком) языков.

В работе впервые показаны взгляды учёных-представителей азербайджанской, турецкой, русской, белорусской, английской и немецкой филологии при осмыслении понятия пословица в сопоставительном плане; проведён анализ паремиологического материала родственных и неродственных языков при осмыслении гостеприимства как ценности и культурного феномена; в научный оборот введён массив пословиц тюркских языков (азербайджанских и турецких) определённой тематики для сравнительно-сопоставительного анализа. Теоретическая значимость исследования состоит в осмыслении видения представителей разных лингвистических школ при рассмотрении пословицы и её параметризации; выявлении пословичных семантических доминант, отражающих общее и специфическое при понимании гостеприимства как ценности азербайджанского, турецкого, русского, белорусского, английского и немецкого народов и многоаспектной характеристике паремий, репрезентирующих гостеприимство в различных лингвокультурах.

Полученные результаты могут найти применение при создании метаязыкового инструментария для анализа паремиологического пространства разных языков, а также при отборе материала для лексикографической обработки; в использовании материалов исследования в процессе преподавания учебных курсов по фразеологии славянских, тюркских и германских языков.

Anara Rovshan Mamedova
(Republic of Azerbaijan)

REPRESENTATION OF HOSPITALITY IN PROVERBS (BASED ON SLAVIC, TURKISH, AND GERMANIC LANGUAGES)

This dissertation work considers the representation of hospitality in proverbs of Turkic (Azerbaijani and Turkish), Slavic (Russian and Belarusian), and Germanic (English and German) languages.

This work presents for the first time the views of scholars representing Azerbaijani, Turkish, Russian, Belarusian, English, and German philology in understanding the concept of proverb in a comparative manner. It also analyzes paremiological material from related and unrelated languages to understand hospitality as a value and cultural phenomenon. A set of proverbs from Turkic languages (Azerbaijani and Turkish) on a specific topic has been introduced into scientific circulation for comparative analysis. The theoretical significance of this study lies in its understanding of the views of representatives of different linguistic schools when examining proverbs and their parameterization; the identification of proverbial semantic dominants reflecting common and specific aspects in the understanding of hospitality as a value among the Azerbaijani, Turkish, Russian, Belarusian, English, and German peoples; and the multifaceted characterization of proverbs representing hospitality in various linguistic cultures.

These results can be used in the creation of a metalinguistic toolkit for analyzing the paremiological space of different languages, as well as in the selection of material for lexicographic processing; and in the use of research materials in teaching courses on the phraseology of Slavic, Turkic, and Germanic languages.